

Reflesions ta prenzipiar bel estudeo d’o paisache lingüístico en Aragón

Chulia ARA OLIVÁN
(*Rolde d’Estudios Aragoneses*)

Resumen: “Reflesions ta prenzipiar bel estudeo d’o paisache lingüístico en Aragón”

O Paisache Lingüístico (PL) ye o lenguache, palabras e imáchens trobato en os nucleos de población en os sinais ofizials u en a publicidá, d’orichen publico u particular, considerato en un amplo ran. Muios estudeos de PL preban de rilazionar o empleo d’as luengas con o *libel economico* d’os suyos fabladors, pero tamién pueden amostrar bella traza de *bilingüismo sozial*. Dende iste punto de bista se preba de fer bellas reflesions ta l’aragonés, porteta ta más fundos analisis: a suya presencia e bitalidá etnolingüística en o lenguache ofizial e no-ofizial; o refirme d’o *status* d’os fabladors; autituz favorables u probeito economico respesitibe á ro suyo empleo, u fer onra ta planificar midas ta cusirar a luenga.

Palabras clau: aragonés, paisache lingüístico, bilingüismo sozial, política lingüística.

Abstract: “Reflexions for the beginning of any study of linguistic landscape in Aragon”

Linguistic landscape is the use of language, words or images found in towns and cities in conventional signalling system, advertising etc, by official or private initiative. Some studies of PL try to link language use with economic status of speakers, but they can show us, too, some information about the social bilingualism. From this point of view, we try to reflect on the presence of aragonese language and its ethnolinguistic vitality in society (in official and non-official language), status support of speakers, favourable attitudes or economic advantage related to its use, or linguistic policy.

Key words: Aragonese language, linguistic landscape, social bilingualism, linguistic policy.

1. Introduzión

Cal prenzipiar recordando que “As luengas no son solo que requilorios de gramatica, sino obras debantatas sobre rilazions sozials, culturals e políticas.” (Pons Rodríguez, 2012).

O “Paisache lingüístico” (PL) ye una nueva matiera academica que achunta parti de lingüística aplicada, soziolingüística, antropolochía, soziolochía, sicolochía e cheografía cultural, cuala definición adautamos dende Landry & Bourhis (1997) e Shohamy & Gorter (2009): o PL ye o lenguache, palabras e imáchens, trobato en os nucleos de población, en os sinais ofizials (nombres d’as carreras e lugares, u

cualsiquier atra mena d'información publica) u en a publicidá (cartels, fuelletas, graffiti, ezetra) d'orichen publico u particular, considerato en un amplo ran.

Alto u baxo, estarba considerar “as ziudaz como testos” (Dagenais, Moore, Sabatier, Lamarre and Armand, 2008).

O PL ye o eszenario en do se desembolica a vida reyal e cutiana d'una comunidá e alquiere bella importancia soziosimbolica amostrando cómo interautúa a chen con a soziedá. E os suyos sinais se i troban en toz os puestos, ubiertos ta toz e de baldes. Sin xublidar-nos de que o PL ye feito por as presonas, capaces de cambear u toquiniar os suyos mensaches.

Muitos estudeos de PL preban de rilazonar o emprego d'as luengas con o *libel económico* d'os suyos fabledors (p. e., en lugares con muitos inmigrans), pero tamién ista mena d'estudeos amuestran bella traza de *bilingüismo sozial*: o lenguache ofizial e no-ofizial en a vida diaria, a presencia d'as luengas minoritarias e a suya bitalidá etnolingüística (que pende d'o estatus sozioeconomico d'os fabledors, d'a demografía, u d'o apoyo institucional), a identificación d'os fabledors con a integración d'a luenga en a soziedá, a planificación u a política lingüística ta cusirar a luenga, ezetra.

Pensando en o Estado español se pueden fer analyses d'o PL dende o punto de vista d'o bilingüismo sozial en:

- a) Ziudaz turísticas, con emprego d'a luenga franca (inglés) u d'a luenga propia d'os turistas que más i pegan (alemán, ruso...). cf. Muñoz-Carrobles, 2010.
- b) Autos espezficos: por exemplo, “PL d'a endinación-cartels d'o 15M” (cf. Martín Rojo, 2015).
- c) Ziudaz multilingües por recullir muita chen d'a emigración: emprego d'arabe, rumano e atras luengas (cf. Muñoz-Carrobles, 2010; Pons, 2012).
- d) CCAA con dos luengas ofizials (euskera, catalán, galego). Influencia d'as midas de regulación legal, d'a Pulitica lingüística, d'a normalización, de l'amostranza... (cf. Regueira/López Docampo/Wellings, 2013; Viceconsejería de Política Lingüística, Gobierno Vasco, 2008).
- e) PL en territorios con más d'una luenga, solo que no ye ofizial (causo d'Aragón con l'aragonés e o catalán d'Aragón, u d'Asturias con l'asturiano e o galego-asturiano) e con millors u piors midas d'emplego, proteziún u normalización (cf. Nagore, 1998; 2005; Vázquez, 2001).

Seguntes Ben-Rafael, Shohamy, Amara e Trumper-Hecht (2006), se fan dos rans de clasificación d'o emprego d'o lenguache en o PL: a) *top-down* (sinais ofizials, u creyatos por o Gubierno) e b) *bottom-up* (sinais creyatos por particulars).

2. Trazas de fer o trebalo (metodolochía)

Os documentos graficos recullitos, más que más, en as ziudaz de Uesca, Zaragoza e Chaca e bels lugares de l'Altoaragón son trígatos seguntes a clasificación *top-down*, *bottom-up*. S'han trestallato en quinze puestos u ambitos tematico-sozials adautatos de Franco Rodríguez (2008).

a) Empenta ofizial:

- 1) Síñaletica ofizial: lugares, caminos, carreras, toponímicos (cf. Vázquez Obrador, 2001).
- 2) Puestos de l'Almenistración.
- 3) Esposicions ofizials, programas ofizials de fiestas.
- 4) Autibidaz ofizials rilazonatas con l'aragonés.

b) Empenta particular:

- 5) Nuevas e articlos en os diarios.
- 6) Editorials, libros publicatos.
- 7) Autibidaz d'asoziazions, cartels, ezetra.
- 8) Nombres de botigas.
- 9) Tabiernas, guisos, binos.
- 10) Síñals alternatibos (graffiti, pegatinas, pancartas).
- 11) Síñals móbils (camisetas, bolsas).
- 12) Serbizios barios: seguros, abogados, albéitars,...
- 13) Zentros d'amostranza de l'aragonés, de ninons, esportibos,...
- 14) Atrós: retes sozials, bariedaz de l'aragonés, atras grafías, tipografía.
- 15) Mosicares, grupos de teyatro, ez.

3. Conclusions

O estudeo d'o PL en Aragón puede fer onra ta:

1. Contrimuestrar a **bitalidá etnolingüística de l'aragonés e a bisibidá d'a luenga**: con un estudeo pro amplo, isto poderba cuantificar-se, mapear-se, afundar en bels cambios: lesico, ortografico, ... Antimás, os estudeos de PL darban informazió a más a más d'os zensos lingüísticos, d'as encuestas soziolingüísticas, d'as entrebistas con informadors/charradors, ezetra (cf. Lapresta/Huguet/Chireac, 2008-2009; Lapresta/Huguet, 2006).

En iste treballo as muestras graficas son estatas recullitas solo que en bels puestos d'Aragón. Ta que estasen representatibas teneba que fer-se con un metodo de rechira sistematico, e con un cambio d'aizió muito más amplo. Puede estar a nuestra endrezera d'estudeo en o prosimo esdebenidero.

Con tó e con ixo, parando cuenta en os nuestros datos, cal dizir que a luenga ye cada begata más bistera en l'arredol sozial d'Aragón: no solo que nombres de lugares u nombres d'asoziazions (esportibas, culturals, gastronomicas,...) rurals e

urbanas; tamién botigas de tota mena, tabiernas, fondas e fondas rurals... meten o suyo nombre en aragonés. Cuasi podríanos dizir que no ye proporzional o lumero de charradors u esfensors autibos d'a luenga (alto u baxo, estable) con a presenzia sozial de l'aragonés, que ye puyando.

2. Estar una buena ferramienta d'aduya ta ra faina d'a **pulitica lingüística en Aragón**.

Fendo pachas a inziatiba particular e a institucional se poderban amanar ochetibos comuns. Podemos beyer-lo en o exemplo d'a presentazi3n d'os binos d'o Semontano con nombre en aragonés en un auto con os amos d'os zillers e o direutor de Pulitica lingüística (se beiga "A D.O. Somontano embrecata con l'aragonés", nota informatiba firmata por Amaya Gállego que se publicó en *Fuellas*, 230, nobiembre-abiento 2015, p. 3).

3. Parar cuenta d'o **refirme d'o estatus d'os fabladors**: aimo por a luenga propia, orgüello de charrar...

A bisibilidá e reconoxedura publica d'a luenga puya entalto l'autoestima d'os fabladors, asinas como que esparde o intrés cheneral e personal. Os nombres d'asoziazions esportibas en aragonés (no cal que sigan solo que culturals), montañeras, micolochicas, ezetra, en as que muitos d'os suyos asoziatos no conoxen sisquiera l'aragonés, fa onra ta amanar á ra chen enta ra luenga.

4. Contrimuestrar si o empleo d'a luenga da bel **probeito economico**, u atraye bella mena de parroquia fixa (en botigas, tabiernas...), u fa que s'enzeten **autituz favorables** enta ra luenga...

Profes que as tabiernas e fondas con nombres en aragonés sacan un deseyo d'amanar-se ta eras á ra chen embrecata con a luenga aragonesa, pero también fa de clamadura ta forasters de besita (turística u no).

5. Amostrar o **estatus d'o empleo d'a luenga**:

a) Como efeuto positibo d'o sistema educatibo en o tarabidato d'a pulitica lingüística (si s'amuestra en a escuela, puya o intrés por o empleo d'a luenga).

b) Como ferramienta ta aprender a luenga u ta creyar autituz favorables ta o suyo empleo u aprendizache.

c) En as posibles rilazions (simetricas u no) entre % de charradors e % de sinais.

d) En as rilazions de poder: perzeuzions e preferenzias d'a chen, que beye millor u pior o empleo d'a luenga; creyar un rolde que empente á ra chen á charrar; parar cuenta de que bellas presonas tachan cartels u palabras.

4. Bibliografía

BEN- RAFAËL, Eliezer / SHOHAMY, Elana / AMARA, Muhammad & TRUMPER-HECHT, Nira (2006): "Lingüistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel", *International journal of multilingualism*, vol. 3, nº 1 (2006), pp.7-30.

- FRANCO-RODRÍGUEZ, José M. (2008): *El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: propuesta metodológica*. Fayetteville State University.
- GÁLLEGO, Amaya (2015): “A D.O. Somontano embrecata con l’aragonés”, *Fuellas*, 230 (noviembre-abiento 2015), p. 3.
- LANDRY, R. & BOURHIS, R. Y. (1997): “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study”, *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1), pp. 23-49.
- LAPRESTA, Cecilio / HUGUET, Ángel (2006): “La realidad social de la lengua aragonesa: usos y vitalidad sociolingüística”, *Alazet*, 18 (2006), pp. 9-29.
- LAPRESTA, Cecilio / HUGUET, Ángel / CHIREAC, Silvia (2008-2009): “Demografía, apoyo institucional y estatus del aragonés en su dominio. Un análisis desde la perspectiva de la teoría de la vitalidad etnolingüística”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 53-74.
- MARTÍN ROJO, Luisa (2015): *Exposición gráfica de Paisaje lingüístico de la indignación: el 15-M en Sol*. Nov 2015. Centro cultural *La Corrala*. Madrid.
- MUÑOZ-CARROBLES, Diego (2010): “Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid”, *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, vol. 2, núm. 2, pp. 103-109.
- NAGORE LAÍN, Francho (1998): “Interrelaciones entre patrimonio lingüístico y desarrollo turístico en el medio rural. El caso específico de la lengua aragonesa y el turismo en el Alto Aragón”, *Revista de Desarrollo Rural y Cooperativismos Agrario*, 1 (1998), pp. 251-262.
- NAGORE LAÍN, Francho (2005): “Peldaños en la normalización del aragonés entre 1974 y 2004: codificación, uso público, estatuto jurídico”, *Revista de Gestión Pública y Privada*, 10 (2005), pp. 165-197.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla*. Sevilla, Diputación de Sevilla.
- REGUEIRA, Xosé Luis / LÓPEZ DOCAMPO, Miguel / WELLINGS, Matthew (2013): “El paisaje lingüístico en Galicia”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 21 (2013), pp. 39-62.
- SHOHAMY, E, BEN-RAFAEL, E. & BARNI, M. (eds.) (2010): *Linguistic Landscape in the City*. Londres, Multilingual Matters.
- SOHAMY, E. & GORTER, D. (eds.) (2009): *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*. New York / London, Routledge.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: “Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca”, *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.
- VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA, GOBIERNO VASCO (2008): *Resultados del estudio del paisaje lingüístico realizado por la Viceconsejería de Política Lingüística en el ámbito público y privado de la Comunidad Autónoma Vasca*. Viceconsejería de Política Lingüística, Dpto. de Cultura, Gobierno Vasco. Vitoria-Gasteiz, 2008.